

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak samo i by żony w szacie uporządkowanej ze skromnością i rozsądkiem przystrajać siebie nie w splotach włosów lub złocie lub perłach lub odzieniu drogocennym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie i kobiety* – w przyzwoitym ubraniu;** niech się zdobią ze skromnością i rozsądkiem,*** nie w sploty**** ani w złoto czy też w perły lub kosztowne szaty,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak samo (by) [i] kobiety przez powściągliwość uporządkowaną z godnością i rozsądkiem przystrajać* siebie samych, nie przez fryzowania i złoto lub perły lub odzież wielce wyszukaną, 6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak samo i (by) żony w szacie uporządkowanej ze skromnością i rozsądkiem przystrajać siebie nie w splotach włosów lub złocie lub perłach lub odzieniu drogocennym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kobiety — podobnie. Niech się zdobią skromnie i ze smakiem, bez przesady w uczesaniu, złocie, perłach, drogich strojach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobnie też kobiety niech się zdobią ubiorem przyzwoitym, ze wstydlivością i umiarem, nie z zaplatanymi włosami albo złotem, albo perłami, albo kosztownymi strojami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i niewiasty, aby się ubiorem przystojnym ze wstydem i skromnością zdobiły, nie z trefionymi włosami, albo złotem, albo perłami, albo szatami kosztownymi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Także i niewiasty w ubierze ochędożnym, ze wstydem i miernością ubierając się, nie z trefionymi włosy abo złotem, abo perłami, abo w kosztownej szacie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie kobiety - skromnie przyodziane, niech się przyozdabiają ze wstydlivością i umiarem, nie przesadnie zaplatanymi włosami, nie złotem czy perłami, czy kosztownym strojem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobnie kobiety powinny mieć ubiór przyzwoity, występować skromnie i powściągliwie, a nie stroić się w kunsztowne sploty włosów ani w złoto czy w perły, czy kosztowne szaty,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie też kobiety, kierując się skromnością w ubiorze, niech z godnością i rozsądkiem się przystrajają, nie wyszukaną fryzurą i złotem czy perłami lub drogim ubiorem,

¹⁾ Podobnie i kobiety, Ὡσαύτως (καί) γυναῖκας, łączy się z w. 8.

²⁾ w przyzwoitym (l. schludnym) ubraniu, ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, lub: w odpowiedniej postawie, <x>610 2:9</x>L.

³⁾ Lub: i ze smakiem.

⁴⁾ sploty, πλέγμασιν, hl; ozn. to, co plecione, w tym wyszukane uczesanie.

⁵⁾ <x>240 31:31</x>; <x>630 2:3</x>

⁶⁾ Składniej: "by kobiety (...) przystrajały".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podobnie kobiety - niech zachowują godną i skromną postawę; niech unikają przesadnych strojów, bogatych sukien, wyszukanych fryzur, złotej biżuterii i pereł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak samo, aby kobiety stroiły się schludnym odzieniem skromnie i roztropnie; nie plecionymi spinkami, i złotem, i perłami czy kosztownym płaszczem,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Także kobietom polecam, aby przychodziły na nabożeństwo ubrane i uczesane skromnie. Niech się zachowują taktownie i niewyzywająco, a nie stroją się w złoto, perły i drogie suknie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak samo, żeby strój kobiety był przyzwoity, aby ubierały się one skromnie i prosto. Nie w wyszukane fryzury i złoto, nie w perły i kosztowne szaty,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так само й жінки хай вбираються непишно із сором'язливістю і цнотливістю; прикрашають себе не заплітанням кіс, не золотом, не перлами, не коштовними вбраннями,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobnie też niewiasty, aby z godnością oraz powściągliwością przystrajały się w skromne ubranie. Nie w splotach, złocie i perłach, czy też wielce wyszukanej odzieży,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podobnie kobiety, modląc się, powinny być odziane skromnie i rozsądnie w odpowiedni ubiór, bez wymyślnych fryzur i złotej biżuterii czy pereł, czy drogich strojów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podobnie pragnę, by kobiety ozdabiały się schludnym ubiorem, ze skromnością i trzeźwością umysłu, nie różnymi stylami splatania włosów i złotem lub perłami albo bardzo kosztownym strojem,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kobiety zaś, przychodząc na spotkania, niech się odpowiednio ubierają—skromnie i niewyzywająco. Niech nie zwracają na siebie uwagi fryzurą, biżuterią czy modnymi ubraniami.